



Le edizioni critiche digitali e l'organizzazione della conoscenza per il Museo multimediale Belliniano

Daria Spampinato

Consiglio Nazionale delle Ricerche - Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione

29 OTTOBRE 2019



Il progetto BellinInRete digital correspondence.

Per un'edizione critica digitale delle lettere di Vincenzo Bellini



Attività del programma di lavoro del CNR

Analisi dati e modelli, normalizzazione patrimonio belliniano

Progettazione allestimento **museo virtuale** con *storyboard video* e elaborati grafici

Progettazione **portale** web e open data

Ontologia del patrimonio belliniano

Edizione scientifica digitale delle lettere belliniane

<http://bellininrete.istc.cnr.it>

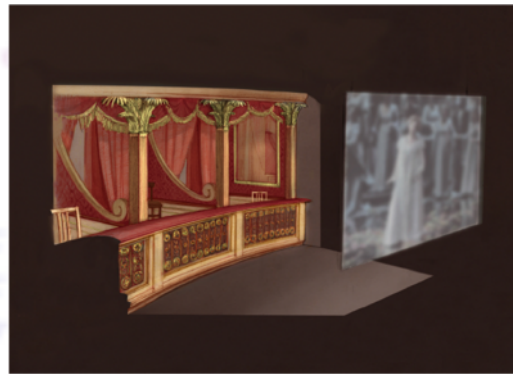


Una vita in quattro atti

La narrazione verrà affidata a **tecnologie audiovisive**, inserite in ambienti scenografici che evocano i vari ambienti dei teatri dell'epoca



proscenio
Teatro San Carlo
periodo napoletano



palchetto
teatro all'italiana
viaggio nel centro sud Italia



boccascena
Teatro alla Scala
periodo milanese



foyer
teatro parigino
Londra e Parigi

Ontologia del patrimonio belliniano



Il patrimonio conservato al *Museo civico Belliniano di Catania* include collezioni di risorse con differente natura

Museale

250 oggetti (quadri, foto, pianoforti, oggetti del musicista)

Archivistico (musicale e testuale)

9300 fogli di partiture autografe

4500 pagine di manoscritti (documenti e lettere)

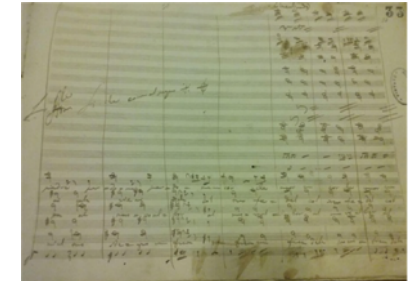
1900 partiture a stampa

50 libretti musicali a stampa

Bibliografico

una biblioteca di circa 280 volumi

60 dischi delle principali incisioni



Patrimonio digitalizzato e metadatatato con **BellinInRete**

Ontologia del patrimonio belliniano



| identificativo | titolo | autore | editore | soggetto | descrizione | descrizione | descrizione | autore di contributo | date |
|----------------|--------|-------------------------------|---------------------|--|---|--|-------------|---|----------|
| CT0031_LL1.1 | | Bellini, Vincenzo <1801-1835> | Catania : autografo | Bellini, Vincenzo - Lettere e carteggi | Lettera ; firma autografa ; Incipit: Sig.r Duca Intendente Vincenzo Bellini, e Ferlito spinto dal proprio genio | Bibliografia: Vincenzo Bellini : Carteggi : edizione critica, Graziella Seminara, Firenze Olschki, 2017, pp. 65-66 | | Notarbartolo, Stefano <1787-1856>, duca di Sarmartino | 1819-[05 |
| CT0031_LL1.2 | | Bellini, Vincenzo <1801-1835> | Venezia : autografo | Bellini, Vincenzo - Lettere e carteggi | Lettera ; firma autografa ; Incipit: Mia cara amica Ieri finalmente ho ricevuto v-ostre notizie | Bibliografia: Vincenzo Bellini : Carteggi : edizione critica, Graziella Seminara, Firenze Olschki, 2017, pp. 206-207 | | Turina Cantu?, Giuditta <sec.19.> | 1830-01- |

Lettere di Bellini

Oggetti opere d'arte museali

| N° | Tipologia | Descrizione soggetto | Dimensioni | Stato conserv. | Indicazioni specifiche | Allocazione | Cronologia |
|----|-----------|---|-------------|----------------|------------------------|----------------------|------------|
| 1 | QUADRO | IMMAGINE DELLA PLANIMETRIA DELLA CASA NATALE DI BELLINI | CM. 46 X 34 | BUONO | - | SALA 1 - CASA NATALE | XX SECOLO |
| 2 | QUADRO | IMMAGINE DEL PALAZZO GRAVINA-CRUJLLAS NEI PRIMI ANNI DELL'800 | CM. 46 X 34 | BUONO | - | SALA 1 - CASA NATALE | XIX SECOLO |
| 3 | QUADRO | DOCUMENTI ACQUISTO CASA NATALE DI BELLINI | CM. 46 X 34 | BUONO | - | SALA 1 - CASA NATALE | 1830 |

| identificativo | titolo | autore | editore | soggetto | descrizione | di | date | tipo | formato | lingua |
|----------------|--|--------|-------------------------------|----------|-------------|----|------------|-------------------|--------------------------|--------|
| CT0031_MF.1 | Norma : I. R. Teatro alla Scala [Milano], dal 15 al 17 Maggio 1834 | | Milano : Tipografia Pirola | | | | 1834-05-03 | Materiale grafico | 1 manifesto ; 41 x 30 cm | ITA |
| CT0031_MF.2 | Beatrice di Tenda : Gran Teatro La Fenice [Venezia], 16 Marzo 1833 | | [Venezia] : Tipografia Gasali | | | | 1833-03-16 | Materiale grafico | 1 manifesto ; 21 x 27 cm | ITA |
| | Zaira : Nuovo Ducal Teatro di Parma, 22 Maggio | | Parma : Stamperia | | | | | Materiale | 1 manifesto ; | |

Manifesti

Partiture manoscritte

| identificativo | titolo | autore | editore | descrizione | autore di contributo 1 | date | tipo | formato |
|------------------|--|-------------------------------|---|---|------------------------|---------|--------------------|---|
| | Norma : tragedia lirica / di F. Romani ; posta in musica da V. Bellini ; riduzione per canto con acc.to di p.f | Bellini, Vincenzo <1801-1835> | Milano ; Napoli : Tito Ricordi, [1864?] | Spartito dell'opera Norma (riduzione per canto e pianoforte) | | [1864?] | Musica a stampa | 1 spartito (175 p.) ; 26 x 35 cm |
| CT0031_B.III.163 | [Quoniam] | Bellini, Vincenzo <1801-1835> | [Catania] : copia, [18..] | Partitura della Messa in Sol minore, manoscritto mutilo (Quoniam) | | [18..] | Musica manoscritta | 1 partitura manoscritta (8 c.) ; 220 x 280 mm |
| CT0031_B.III.166 | Canone Libero a 4 voci | Bellini, Vincenzo | [S.I.] copia | Partitura di due canoni: Chi per quest'ombra: Dalla quancia | | [18..] | Musica | 1 partitura manoscritta (1 |

Ontologia del patrimonio belliniano



ICCU SBN
Scheda MAG



Istituto Centrale
per il Catalogo
e la Documentazione

schede SM, F, OA



Catalogo
Generale
dei Beni Culturali

In campi differenti, con funzioni diverse, si può avere la stessa entità semantica
es. Paternò Castello

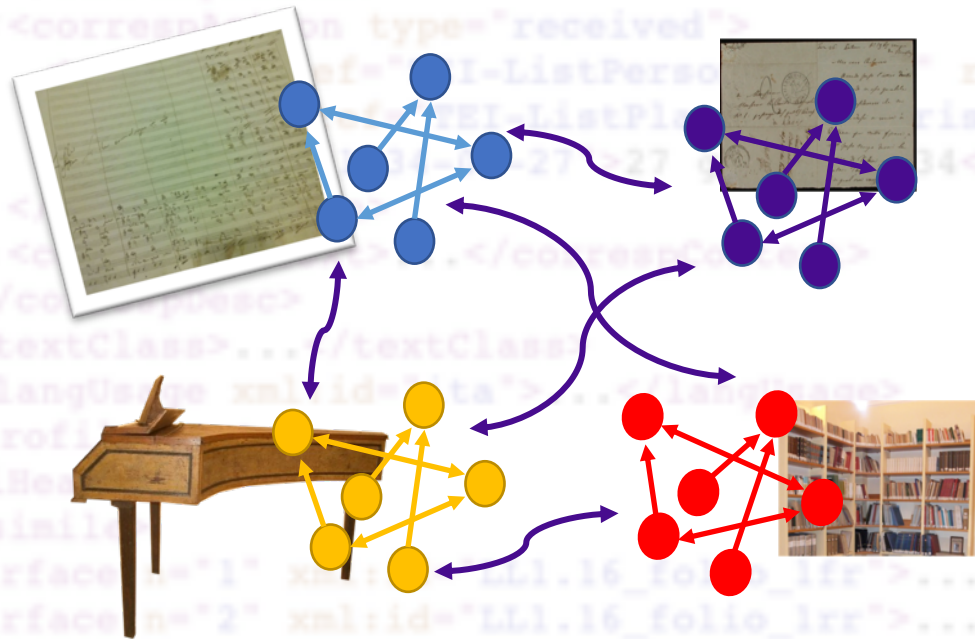
Campi denominati allo stesso modo rappresentano talvolta concetti differenti
es. formato dati

Per rendere interoperabile e riusabile, il patrimonio belliniano del museo
è organizzato in un unico contenitore semanticamente omogeneo

ontologia OntoBellini

Le **ontologie** (computazionali), chiamate anche **vocabolari**, sono sistemi formali il cui fine è rappresentare la conoscenza relativa a un determinato **dominio**

La capacità espressiva delle ontologie permette di porre domande complesse a sorgenti di **conoscenza eterogenee** in modo che **ragionatori automatici** eseguano operazioni di interrogazione e di **deduzione di nuova conoscenza**



Unica ontologia

OntoBellini in

R | D | A
RESOURCE DESCRIPTION & ACCESS

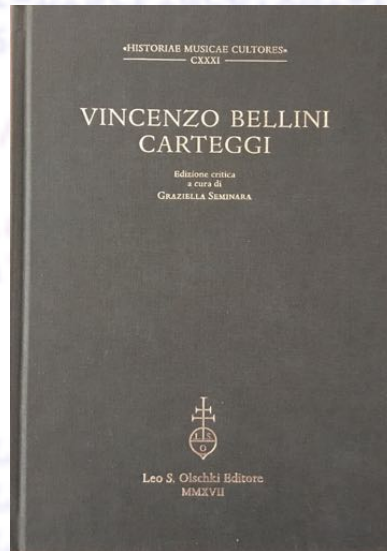
Arricchita collegandola a:

- Vocabolari controllati e thesauri del dominio: **RISM** – **LESMU**
- Liste di autorità del web semantico: **VIAF** – **GeoNames**
- Altri archivi, ontologie, biblioteche digitali





Corpus di 40 missive manoscritte di Bellini conservate al Museo Belliniano di Catania



Edizione digitale Lettere di Bellini

Letter Bellini I.4

1 * vi dissi che volea darvi un cenno sù la malattia sofferta ed ecco:
 2 La principale ragione fù l'aver scritto a Venezia i Capuetti in
 3 26 giorni, ove m'applicava 10 ore di seguito nella mattina ed
 4 altre quattro nella sera. là qualche volta mi puzzava il fia
 5 to per le cattive digestioni: la stagione orrida si era unita pure
 6 a farmi soffrire: in Aprile ritornai in Milano e stiedi senza
 7 appetito sino che ai 21 di Maggio mi scoppiò una tremenda
 8 febbre infiammatoria gastrica biliosa che bisognò farmi un
 9 salasso e poi darmi l'emetico: il terzo giorno Pollini con l'in
 10 tervento del dottore volle farmi trasportare in sua
 11 casa, perché la mia abitazione era composta di
 12 camere strette e basse di tetto, cosa che
 13 era pericolosa pel carattere della malattia che
 14 potea farla degenerare in putrida maligna:
 15 in casa Pollini, in una parola fui assistito con tanta per
 16 mura ed affetto che non posso descriverlo. Si sono ancora
 17 dispendiati, perché io non ho pagato altro che il medico
 18 ed i medicamenti; perciò vedete quanti obblighi professo
 19 a questa buona **fam:** che mi ama più che figlio.
 20 La scrittura che foese combinerò con la Scala, for
 21 se sarà per due opere da scriverle una nell'autunno
 22 del 1831 ed una nel carnevale del 1832 e per queste
 23 l'impressario m'ha offerto 4000 ducati; ma io pretendo
 24 di più, ossia altri 600 ducati, che vengono ad essere
 25 20000 **fi** cosa che si risolverà fra giorni. Intanto
 26 ricorrevi i miei **abbr:** e le tante cose per tutti i parenti

| identificativo | titolo | autore | editore | soggetto | descrizione | descrizione | descr |
|----------------|--------|----------------------------------|------------------------|---|---|--|-------|
| CT0031_LL1.1 | | Bellini, Vincenzo <1801-1835> | Catania : autografo | Bellini, Vincenzo Lettere e carteggi | Lettera ; firma autografa ; Incipit: Sig.r Duca Intendente Vincenzo Bellini, e Ferlito spinto dal proprio genio | Bibliografia: Vincenzo Bellini : Carteggi : edizione critica, Graziella Seminara, Firenze Olschki, 2017, pp. 65-66 | |
| CT0031_LL1.2 | | Bellini, Vincenzo <1801-1835> | Venezia : autografo | Bellini, Vincenzo Lettere e carteggi | Lettera ; firma autografa ; Incipit: Mia cara amica leri finalmente ho ricevuto vost-re notizie | Bibliografia: Vincenzo Bellini : Carteggi : edizione critica, Graziella Seminara, Firenze Olschki, 2017, pp. 206-207 | |
| | | | | | | Bibliografia: Vincenzo Bellini : Carteggi : | |

Scholarly Digital Edition (SDE)

Edizione critica o diplomatica in **formato elettronico ipertestuale**, distribuita su supporto digitale (via Web)

def. Rosselli Del Turco

Obiettivo finale della **filologia digitale** attraverso l'uso di strumenti e metodi informatici applicati all'ecdotica

La **filologia computazionale** tratta lo sviluppo di strumenti per una SDE
collazione automatica, analisi linguistica e morfologica, ricerca testuale, ambienti di creazione, visualizzazione

Risultato di un lavoro collaborativo con **diverse competenze scientifiche**

Pubblicazione scientifica utile: metodo editoriale, **peer review**, identificata da **ISBN**



Oggetto dinamico, non statico

Inclusione di materiale vario (edizioni precedenti, commento, immagini, ...)

Gestione di **più livelli** di edizione: diplomatica, critica, interpretative, facsimilare

Apparato critico **non limitato** dallo spazio di un foglio, **attivabile** al bisogno

Varianti gestite dinamicamente con (anche più) **testimoni**, presentati per intero

Immagini **facsimilari** del testo in parallelo, con allineamento riga per riga

Disponibilità di collegamenti **ipertestuali** con risorse sia **interne** (liste di nomi, bibliografia, ...), sia **esterne** sul web



Strumenti **software** supplementari

ricerca testuale, restauro virtuale, concordanze, diffusione cronologica o geografica, ...

Possibilità di **produzione di indici** e concordanze sia del **testo** che delle informazioni di **contesto** (es. apparato critico)

Strumenti con **filtri grafici** per le immagini per analizzare parti di manoscritti illeggibili

Strumenti **open source e standard** dei dati che assicurano:

- Interoperabilità con diversi sistemi hardware e software
- persistenza nel tempo (riuso e trasformazione)

Disponibilità per tutti e ovunque sul web, preservando i documenti e a costo nullo

Ambiente complesso che permette di analizzare diversi aspetti del testo
(storico, filologico, metrico, linguistico, musicale, paleografico, ...)

Una edizione digitale è **complementare** alla cartacea
non è la versione digitale di un'edizione a stampa e risponde a esigenze differenti

Edizione cartacea

Edizioni a stampa riconosciute e familiari per molti studiosi

Qualità dell'edizione cartacea facilmente riscontrabile

(carta, editore, presenza di apparati, accuratezza della foliazione)

Distribuzione delle edizioni tradizionali legata agli editori e a canali consolidati

La carta assicura la persistenza nel tempo

La creazione di edizioni a stampa non necessita di collaborazione con informatici

Proust Prototype

Rappresentazione **dinamica**
della trascrizione del testo
non lineare

http://research.cch.kcl.ac.uk/proust_prototype/

Around a sequence and some notes of Notebook 46: enjeu du codage dans les brouillons de Proust
Around a sequence and some notes of Notebook 46: encoding issues about Proust's drafts
Elena Pierazzo (King's College, London) et Julie André (ITEM, Sciences Po Paris)
With the support of Raffaele Vigiante

Click on the image to see zones appearing according to the order in which they were written. Click on "Reading Sequence" to see zones appearing in the order in which they should be read.

About **Writing sequence** Reading sequence Contact || Go to opening: Previous Next **Opening** 46v-47r Hide Banner

Vincent van Gogh *The Letters*

Van Gogh Museum huigens ing Help | Quick Guide | Updates | Credits | Contact | Home

Vincent van Gogh *The Letters*

by period
by correspondent
by place
with sketches

Search
keyword or number(s) >>
Advanced search
Search results

Van Gogh as a letter-writer
Correspondents
Biographical & historical context
Publication history

About this edition
Chronology
Concordance, lists, bibliography
Book edition

255 262 039 040 041 042 899 883 « 254 | 256 »

To Theo van Gogh. The Hague, Thursday, 10 and Friday, 11 August 1882. SEARCH THIS LETTER PRINT

original text + line endings facsimile translation notes artworks

Waarde Theo,
Gedurende de dagen verlopen sedert Uw vertrek heb ik met het schilderen een paar proeven genomen. En dacht dat gij misschien wel nieuwsgierig zoudt wezen hoe 't mij gegaan is. Ik wenschte wel dat gij nog maar eens een uurtje op 't atelier kondt zijn – dat was de beste weg om U te zeggen hoe 't was uitgevallen. Aangezien zulks natuurlijkerwijs niet kan wil ik U alleen maar zeggen dat ik 3 geschilderde studies heb. Een van een rij knotwilgen in 't weiland – (achter de Geestbrug), [x] dan een studie van den kolenweg vlak bij mij in de buurt – en heden was ik weer in de moestuinen op de laan v. Meerdervoort, en vond daar een aardappelland met een sloot. Een mannetje met blauwen kiel en een vrouwtje waren bezig de aardappels op te rapen en die figuurtjes heb ik er opgebracht. Het land was een witten zandgrond, half omgespit – half nog bedekt met de rijen verdroogde stengels – met groen onkruid er tusschen. In 't verschiet donker groen & een paar daken. [x] Die laatste studie vooral heb ik met bijzonder veel plezier gemaakt. Ik moet U zeggen dat het schilderen me niet zoo vreemd voorkomt als ge misschien denken zoudt. Integendeel is het mij bijzonder sympathiek om reden het een krachtig uitdrukingsmiddel is.

255
Br. 1990: 256 | CL: 224
From: Vincent van Gogh
To: Theo van Gogh
Date: The Hague, Thursday, 10 and Friday, 11 August 1882
more...

original text + line endings facsimile translation notes artworks

I saw it begin to be written in the morning
het my voor dat 'er iets aan moest zijn.
Ik dacht – ik moet zorgen dat ik hem
& chrysen kon dat ik eens zoo'n broek
Zand zae lucht het aangevoelt
Zwaarte wil zamen te zieleven
zagen. 'van hield ik myn brief
op en markeerde deze morgen
's hand en ben daaraan zover
terug gekomen met een lamelyk
grote geschilderde studie van
and see in lucht en een paar
punte en een mannetje op 's hand
A zel nog danpand en en
ik vergeten te dat 't met by de
kly van zal. Ik dacht 't u
plegen zoo de 1. sud 8. mome
dat 't heb eens had aangevoelt

Diverse finestre per: facsimile
edizione diplomatica, note, ...

Apparato collegato in maniera
ipertestuale

<http://vangoghletters.org>

The Project WeGA

Progetto del patrimonio del maestro
Carl Von Weber

Codifica del testo in TEI P5

Uso del tag `<correspDesc>` per le lettere

<http://weber-gesamtausgabe.de/index>

The screenshot shows the website interface for the Carl Maria von Weber Gesamtausgabe. The main heading reads "CARL MARIA VON WEBER AN JOHANN PETER HEUSCHKEL APRIL/MAI 1798". Below the heading, there is a breadcrumb trail: "Home > Carl Maria von Weber > Correspondence > A040082 (candidate)". The page is divided into two main sections: "XML-Preview" and "Document". The "XML-Preview" section shows a snippet of TEI P5 XML code, including a header with a title and a `<correspDesc>` block. The `<correspDesc>` block contains two `<correspAction>` elements: one for "sent" (Weber, Carl Maria von) and one for "received" (Heuschkel, Johann Peter). The "Document" section on the right has a dropdown menu with options: "Text", "Editorial", "Facsimile", and "XML-Preview".

Vercelli Book Digitale

Software open source per
visualizzazione SDE

<http://vbd.humnet.unipi.it/>

The screenshot displays the 'The Digital Vercelli Book' interface. On the left, a thumbnail of a manuscript page is shown. On the right, the digital edition of the text is displayed, featuring a list of 14 lines of Old English text with corresponding Italian translations. The interface includes a search bar, a zoom slider set to 31%, and a 'Diplomatic' view selector. The text is as follows:

- 1 iohanneſ þe þaſ drihten lican þrowonge. sagaþ feorran
- 2 æfter him. þa wæſ he iohanneſ þam biſceope cuð 7 hiſ
- 3 manna. eode þa eac in þone caſertun . ſona æſthim.
- 4 þaſtodhe petruſ þær ute æt þam gate 7 hine ſe geat we
- 5 ne wolde infor lætan. þa eode he eft iohanneſ to þam
- 6 geat wearde. 7 ge ſpæc ſeche petruſ infor leete. wæſ
- 7 þæt
- 8 an mennan þe þæt geat heold. þa he þa petruſ in eode
- 9 þaſh þ geat. þa cwæð þ mennan to him. Num quid.
- 10 ac ne
- 11 eartu þyſſeſ manneſ þegn þe her ofer fingen iſ. þa
- 12 on ſoc he ſona 7 cwæð. þæt he hiſ ne wære. Ða wæſ ðær
- 13 gum fyr on aled. þa ſtodon hie þæt biſceopeſ þegnaſ
- 14 þæt æt þam fyre. 7 wyrmdon hie. wæſ þæt we
- 15 der wel **col** þa ſtod he petruſ æt ðam fyre 7
- 16 hine wyrmd. þaſregn ſe biſceop 7 aſode urne

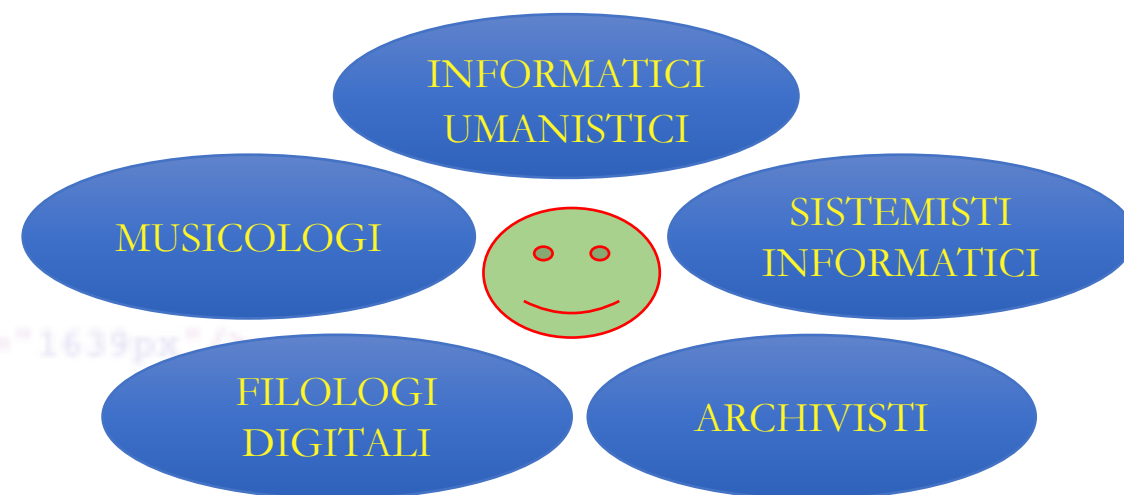
Metodologia di creazione

Aderenza prassi e **linee guida** per lo sviluppo del workflow

Riuso **standard** (linguaggi e software open source) per:

- codifica del testo
- gestione delle immagini
- ricerca testuale
- visualizzazione dell'edizione
- funzionalità varie
- lavoro collaborativo

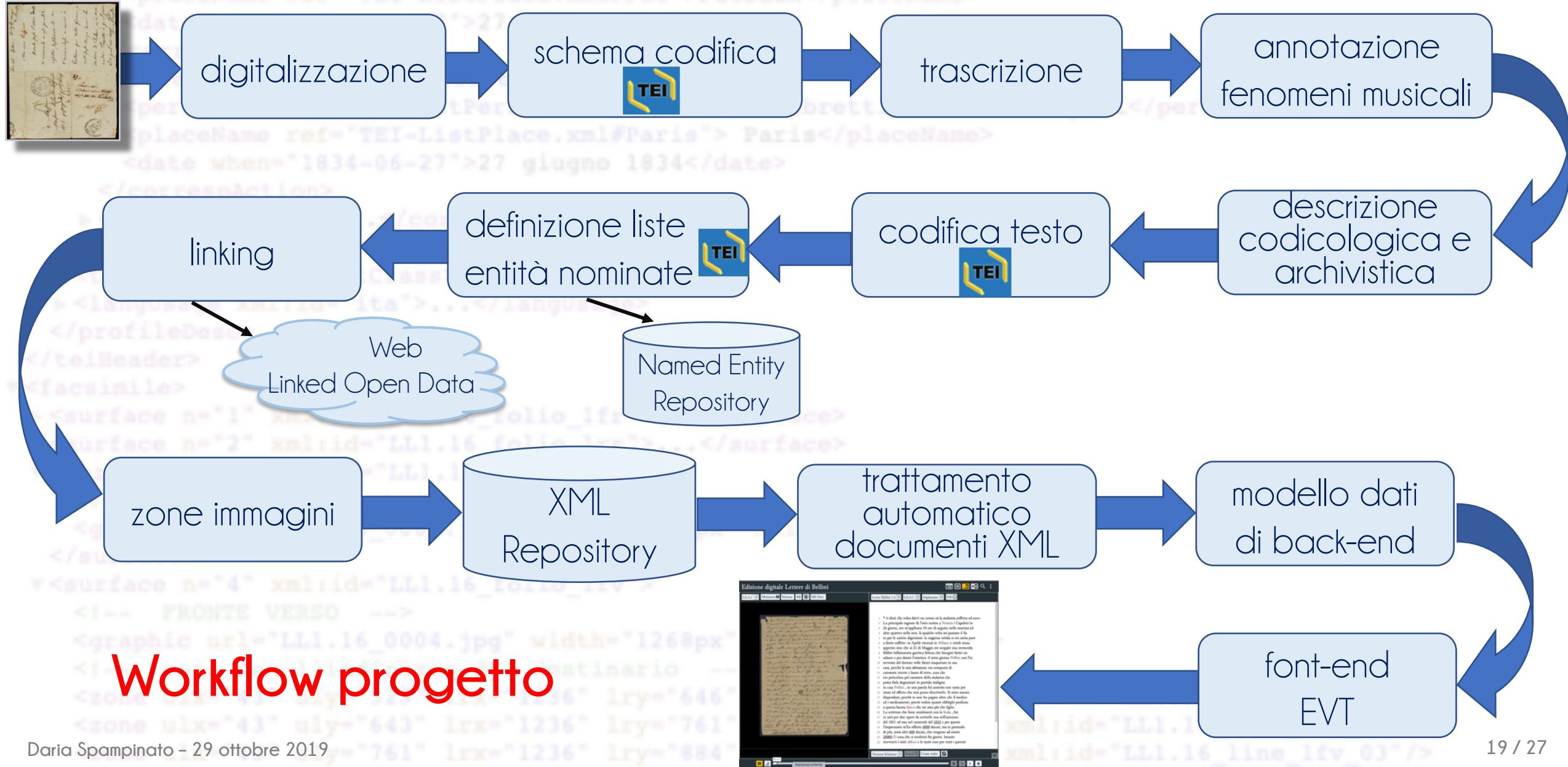
Collaborazione tra **competenze multidisciplinari**



Compresenza di **testo, immagini, software**

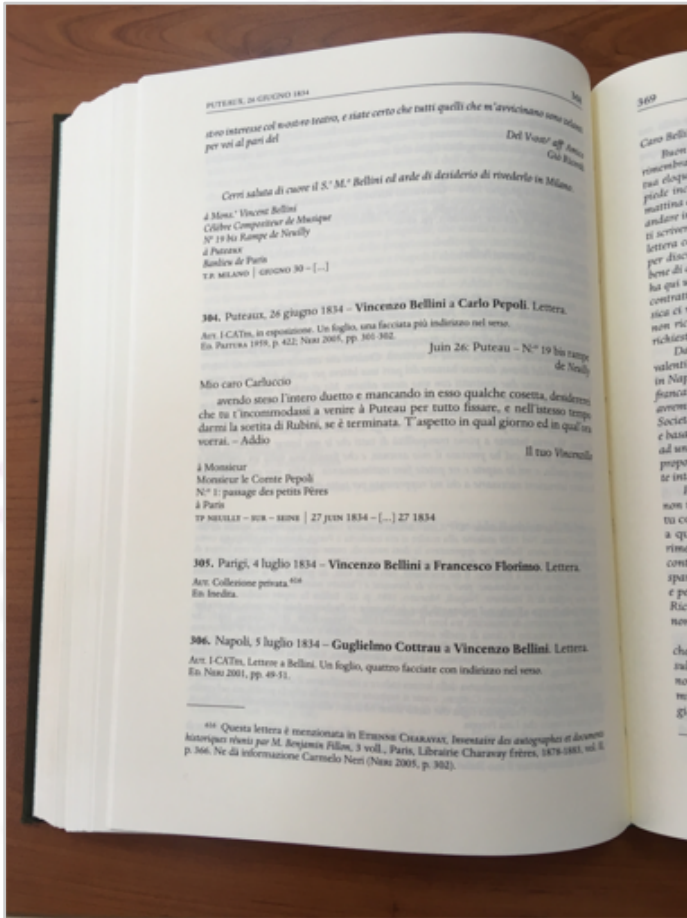


Edizione scientifica digitale delle lettere belliniane



Workflow progetto

<date when="1834-06-27">27 giugno 1834</date>
</correspAction>



Puteaux, 26 giugno 1834
Vincenzo Bellini a **Carlo Pepoli**. Lettera.
Aut. I-CATm, in esposizione, **segnatura LL1.16**. Un foglio, una facciata più indirizzato nel verso. **cm. 13,5x10,5**, carta sottilissima senza filigrana, **colore beige**, **inchiostro nero**. Il verso presenta una duplice piegatura asimmetrica, con il margine inferiore piegato più ampio. La parte non piegata presenta l'indirizzo e il timbro di partenza; la piegatura superiore presenta il sigillo (del tutto mancante), quella inferiore il timbro di arrivo nonché un appunto d'altra mano non belliniana.

Ed. PASTURA 1959, p. 422; NERI 2005, pp. 301-302.

Jun 26: Puteau - N° 19 bis rampe de Neuilly

Mio caro Carluccio
avendo steso l'intero **duetto**² e mancando in esso qualche cosetta, desidererei che tu t'incomodassi a venire a **Puteaux** per tutto fissare, e nell'istesso tempo darmi la **sortita**⁴ di **Rubini**, se è terminata. T'aspetto in qual giorno ed in qual'ora vorrai. - Addio

Il tuo
Vincenzillo

à Monsieur
Monsieur le Comte Pepoli
N° 1: passage des petits Pères
à Paris
TP NEUILLY - SUR - SEINE | 27 JUN 1834 - [...] 27 1834

¹ Bellini si riferiva al conte **Carlo Pepoli** (Bologna, 1796 - 1791), che aveva predisposto il libretto dei Puritani. Amico di Giacomo Leopardi, aveva partecipato ai moti carbonari del 1831 e - dopo esser stato detenuto in carcere a Venezia - nel 1833 si era recato in esilio a Parigi; in quello stesso anno aveva pubblicato una raccolta di scritti in due volumi (Prose. Volume primo e Versi. Volume primo) presso l'editore Vignier di Ginevra. Il poeta bolognese conobbe Bellini nel salotto di Cristina Trivulzio di Belgiojoso, nel quale si fece apprezzare anche come autore di testi per musica: i suoi versi furono intonati da Michele Costa, Vincenzo Gabussi, Rossini e Vaccaj, nonché dallo stesso Bellini.

² Si tratta del **Duetto** tra Giorgio ed Elvira, "Piangi, o figlia, sul mio seno", che costituisce il quarto "numero" del primo atto dei Puritani.

³ **Puteaux** era un sobborgo di Parigi, immerso nel verde e situato sulla rive gauche della Senna. Qui Bellini si stabilì dal 26 maggio al 1° novembre 1834 e di nuovo nel 1835 dall'11 maggio al 23 settembre (giorno della morte) nella residenza di Solomon Levy (o Lewis), un facoltoso ebreo inglese che verosimilmente aveva conosciuto nel 1830 a Milano. Levy, che negli anni 1834-35 si tratteneva stabilmente a Parigi, apparteneva alla cerchia delle più ristrette frequentazioni francesi del musicista; risiedeva in un lussuoso appartamento in Boulevard des Capucines, ma possedeva anche la residenza di Puteaux.

⁴ **Nei Puritani** la Cavatina d'Arturo "A te o cara" fa parte del quinto "numero" del primo atto ed è preceduta e seguita da interventi del coro.



Struttura del testo

Indirizzo e imbustamento

<!-- zona con l'indirizzo del destinatario -->
<zone ulx="43" uly="529" lrx="1236" lry="646" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_lfv_01"/>
<zone ulx="43" uly="643" lrx="1236" lry="761" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_lfv_02"/>
<zone ulx="43" uly="761" lrx="1236" lry="884" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_lfv_03"/>

Assegnare una precisa funzione **logico-strutturale** a ogni porzione di **testo** con marcatori o *tag*

XML (Extensible Markup Language) **metalinguaggio** per descrivere informazioni in formato testo

fornisce solo la **sintassi** per descrivere le informazioni dei documenti; i *tag* non sono predefiniti, ma la grammatica è indicata altrove

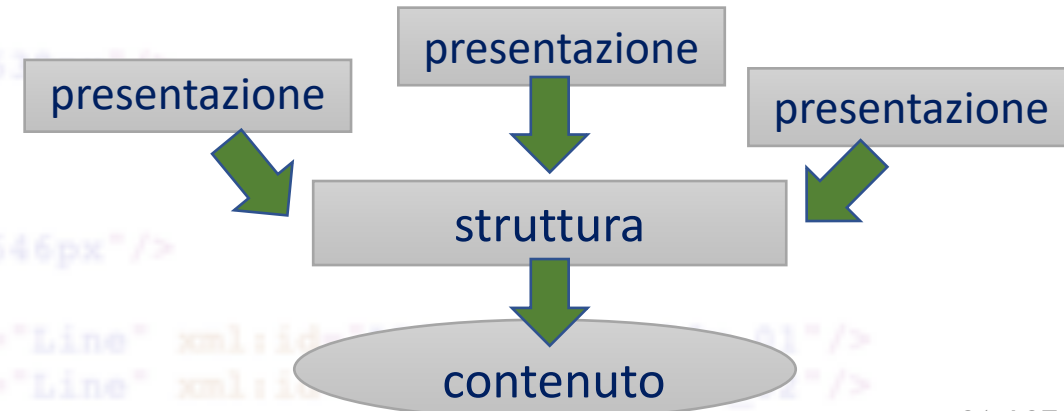
struttura gerarchica ad **albero** con sintassi

```
<tag di apertura> contenuto </tag di chiusura>
```

```
<titolo> VINCENZO BELLINI CARTEGGI </titolo>
```

c'è **separazione** tra struttura del testo e suo contenuto

Usare i marcatori *stand-off* (esterni al testo) per aggirare le limitazioni della gerarchia



Esempio della differenza tra annotazione semantica e presentazione

514. Puteaux, [3 settembre 1835] – Vincenzo Bellini a Carlo Severini. Lettera.

AUT. Collezione privata.
ED. CAMBI 1973, p. 85; NERI 2005, p. 445.

Mio caro Severini

Una leggera indisposizione mi ha impedito di venire a Parigi; ma vi sarò sabato al più tardi; frattanto, riguardo all'articolo dei rubati *Puritani* fate a vostro giudizio: mio caro voi ne avete più d'ognuno e non potete mai far male. Addio

Il vostro affmo
Bellini

I miei abbracci al nostro

*Benellone*⁹³

Puteaux – Giovedì –
19. *les rampe de Neuilly*

stesso stile tipografico ma diversa funzione

titolo opera

```
<rs type="work">Puritani</rs>
```

soprannome

```
<persName type="alias">Benellone</persName>
```

indirizzo in lingua straniera

```
<foreign xml:lang="fr">rampe de Neuilly</foreign>
```

Nell'edizione digitale le **convenzioni** utilizzate nei testi a stampa devono essere **esplicitate per essere** interpretate dalle macchine.

La stessa codifica può avere diverse livelli di presentazione

La **TEI** (Text Encoding Initiative) definisce la **grammatica** XML da utilizzare per la codifica dei testi

- è adottata come **standard** internazionale **de facto** dalla comunità delle DH
- rispecchia la forma **sequenziale** e **gerarchica** dei testi
- garantisce l'**interoperabilità** delle risorse
- è documentata con **guidelines** aggiornate



<https://www.tei-c.org/>

La codifica in TEI è un **atto interpretativo** che al **testo** aggiunge **metadata**, cioè annotazioni sia strutturali (pagine, linee, paragrafi, ...), sia semantiche (nomi, concetti, varianti, ...)

documento = testo + metadata

Struttura dei documenti TEI

teiHeader

```
<teiHeader>
  <fileDesc>
    <titleStmt>
      <title>Vincenzo Bellini a Carlo Pepoli, in Puteaux, 26 giugno 1834</title>
      ...
      <idno type="inventory">LL1.16</idno>
      ...
      <material>Carta sottile.</material>
      ...
    <correspDesc>
      <correspAction type="sent">
        <persName ref="TEI-ListPerson.xml#VB" role="composer">Vincenzo Bellini</persName>
        ...
      </correspAction>
    </correspDesc>
  </fileDesc>
  <facsimile>
    <surface n="1" xml:id="LL1.16 folio_lfr"> <!-- FRONTE RECTO -->
      <graphic url="LL1.16_0001.jpg" width="1265px" height="1639px"/>
      <zone ulx="43" uly="31" lrx="1236" lry="134" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_lfr_01"/>
      ...
    <text type="letter" xml:id="LL1.16" n="LL1.16">
      <front> <!-- FRONTE VERSO -->
        <pb n="4" xml:id="LL1.16_fol_lfv_front" facs="#LL1.16_folio_lfv"/>
        <div type="envelope">
          ...
        </div>
      </front>
      <body xml:lang="ita">
        ...
        <div type="letter-body" n="t_01">
          <salute n="ab_02">
            <s type="sentence" n="s_02">
              <lb xml:id="LL1.16_lb_lfr_03" n="3" facs="#LL1.16_line_lfr_03"/>
              <hi rend="align(left)">Mio caro
                <persName ref="TEI-ListPerson.xml#CP" role="librettist">Carluccio</persName>
                <ptr target="#LL1_16_notel"/>
              </hi>
            </s>
          </div>
        </div>
      </body>
    </text>
  </facsimile>
</teiHeader>
```

facsimile

```
<facsimile>
  <surface n="1" xml:id="LL1.16 folio_lfr"> <!-- FRONTE RECTO -->
    <graphic url="LL1.16_0001.jpg" width="1265px" height="1639px"/>
    <zone ulx="43" uly="31" lrx="1236" lry="134" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_lfr_01"/>
    ...
  </surface>
  <surface n="2" xml:id="LL1.16 folio_lfv"> <!-- FRONTE VERSO -->
    <graphic url="LL1.16_0002.jpg" width="1265px" height="1639px"/>
    <zone ulx="43" uly="31" lrx="1236" lry="134" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_lfv_01"/>
    ...
  </surface>
  <surface n="3" xml:id="LL1.16 folio_rfr"> <!-- RETRO RECTO -->
    <graphic url="LL1.16_0003.jpg" width="1265px" height="1639px"/>
    <zone ulx="43" uly="31" lrx="1236" lry="134" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_rfr_01"/>
    ...
  </surface>
  <surface n="4" xml:id="LL1.16 folio_rfv"> <!-- RETRO VERSO -->
    <graphic url="LL1.16_0004.jpg" width="1265px" height="1639px"/>
    <zone ulx="43" uly="31" lrx="1236" lry="134" rendition="Line" xml:id="LL1.16_line_rfv_01"/>
    ...
  </surface>
</facsimile>
```

text

```
<text type="letter" xml:id="LL1.16" n="LL1.16">
  <front> <!-- FRONTE VERSO -->
    <pb n="4" xml:id="LL1.16_fol_lfv_front" facs="#LL1.16_folio_lfv"/>
    <div type="envelope">
      ...
    </div>
  </front>
  <body xml:lang="ita">
    ...
    <div type="letter-body" n="t_01">
      <salute n="ab_02">
        <s type="sentence" n="s_02">
          <lb xml:id="LL1.16_lb_lfr_03" n="3" facs="#LL1.16_line_lfr_03"/>
          <hi rend="align(left)">Mio caro
            <persName ref="TEI-ListPerson.xml#CP" role="librettist">Carluccio</persName>
            <ptr target="#LL1_16_notel"/>
          </hi>
        </s>
      </div>
    </div>
  </body>
</text>
```


Edizione scientifica digitale delle lettere belliniane



```
<person xml:id="FPC">  
  <operName>  
    <ref>  
      <forename>Francesco</forename>  
      <surname>Paternò</surname>  
      <surname>Castello</surname>  
      <roleName>duke Carcaci</roleName>  
    </ref>  
  </operName>  
  <sex>M </sex>  
  <birth when="1786-08-15">  
    <placeName type="city" ref="TEI-ListPlace.xml#VE">Catania</placeName>  
    <country key="IT">Italia</country>  
  </birth>  
  <biobl xml:id="Capuleti_e_Montecchi">  
    <ref target="http://www.treccani.it/enciclopedia/capuleti-e-montecchi/">  
    </ref>  
    <title>I Capuleti e i Montecchi</title>  
    <mei:composer>  
      <ref target="TEI-ListPerson.xml#VB"/>  
      Vincenzo Bellini  
    </mei:composer>  
    <mei:librettist>  
      <ref target="TEI-ListPerson.xml#FR"/>  
      Felice Romani  
    </mei:librettist>  
    <orgName ref="TEI-ListOrganization.xml#Fenice"> Teatro La Fenice</orgName>  
    <placeName ref="TEI-ListPlace.xml#VE"> Venezia</placeName>  
  </biobl>  
  <print>  
    <id="DeLogu1931" type="print">  
      <xml:id="GD">  
        <forename>Giuseppe</forename>  
        <surname>DeLogu</surname>  
      </author>  
      <title level="a">  
        La casa di Bellini (nel primo centenario della Sonnambula)  
      </title>  
      <title level="j">  
        Esporium. Rivista mensile illustrata d'arte e cultura  
      </title>  
      <biblScope unit="volume">LXXIII</biblScope>  
      <biblScope unit="issue">435</biblScope>  
    </print>  
  </person>
```

TEI-ListPerson.xml

```
<biobl xml:id="Capuleti_e_Montecchi">  
  <ref target="http://www.treccani.it/enciclopedia/capuleti-e-montecchi/">  
  </ref>  
  <title>I Capuleti e i Montecchi</title>  
  <mei:composer>  
    <ref target="TEI-ListPerson.xml#VB"/>  
    Vincenzo Bellini  
  </mei:composer>  
  <mei:librettist>  
    <ref target="TEI-ListPerson.xml#FR"/>  
    Felice Romani  
  </mei:librettist>  
  <orgName ref="TEI-ListOrganization.xml#Fenice"> Teatro La Fenice</orgName>  
  <placeName ref="TEI-ListPlace.xml#VE"> Venezia</placeName>  
</biobl>
```

TEI-ListWork.xml

```
<print>  
  <id="DeLogu1931" type="print">  
    <xml:id="GD">  
      <forename>Giuseppe</forename>  
      <surname>DeLogu</surname>  
    </author>  
    <title level="a">  
      La casa di Bellini (nel primo centenario della Sonnambula)  
    </title>  
    <title level="j">  
      Esporium. Rivista mensile illustrata d'arte e cultura  
    </title>  
    <biblScope unit="volume">LXXIII</biblScope>  
    <biblScope unit="issue">435</biblScope>  
  </print>
```

TEI-ListBibl.xml

```
<label>  
  <term subtype="music-term" xml:lang="it" xml:id="impresario" key="I">  
    Impresario</term>  
</label>  
<item>  
  <gloss xml:lang="it" target="#impresario" resp="TEI-ListBibl.xml#DellaSeta2010">  
    Imprenditore che si assume in prima persona la responsabilità economica di uno spettacolo teatrale, occupandosi dell'organizzazione
```

TEI-ListTerm.xml

```
<place xml:id="VE">  
  <placeName ref="http://www.geonames.org/3164603" http://www.treccani.it/enciclopedia/veneziana/>Venezia</placeName>  
  <country key="IT">Italia</country>  
  <note>  
  </note>  
</place>
```

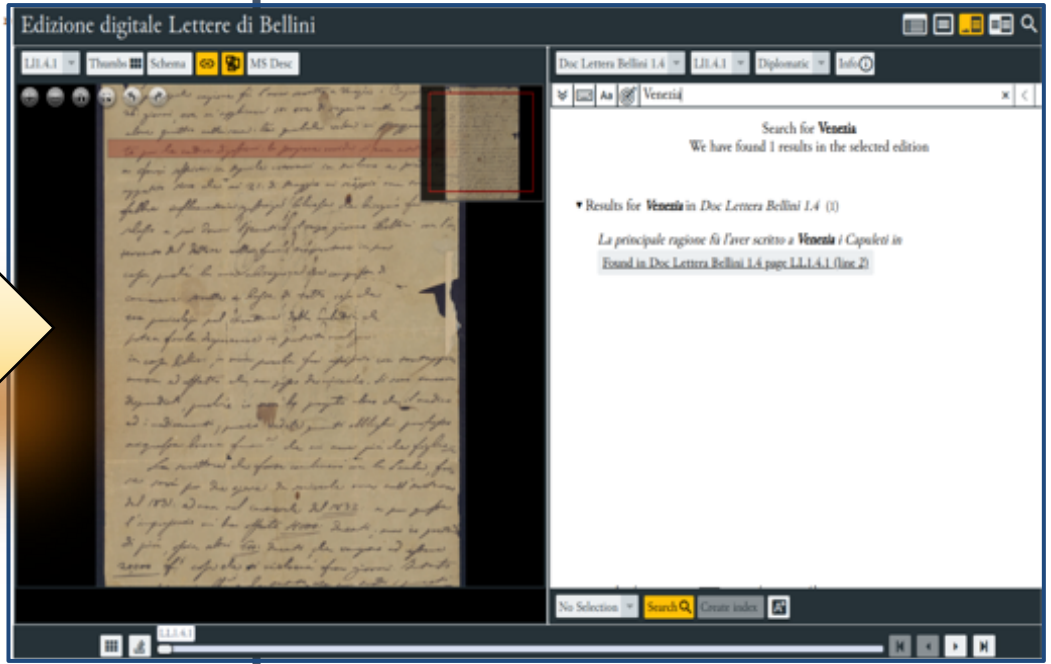
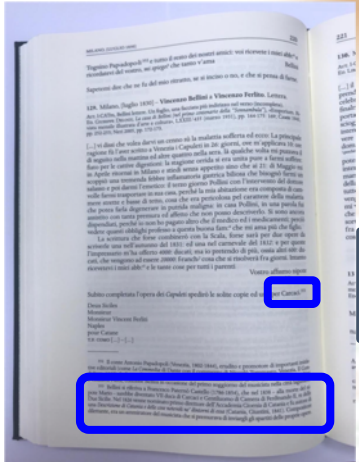
TEI-ListPlace.xml

```
<org type="teatro" xml:id="Scala">  
  <orgName ref="http://www.treccani.it/enciclopedia/teatro-alla-scala/">  
    Teatro alla Scala</orgName>  
  <placeName ref="#MI"> Milano </placeName>  
  <desco </desco>  
</org>
```

TEI-ListOrganization.xml

```
<placeName ref="TEI-ListPlace.xml#VE">Venezia</placeName>  
  <rs type="work" ref="TEI-ListWork.xml#Capuleti">Capuleti</rs>  
  <id="LL1.4_lb_if_03" n="3" facs="#LL1.4_line_if_03"/>  
  <id="LL1.4_lb_if_04" n="4" facs="#LL1.4_line_if_04"/>  
  <id="LL1.4_lb_if_05" n="5" facs="#LL1.4_line_if_05" break="no">  
  </id>  
  <id="LL1.4_lb_if_22" n="22" facs="#LL1.4_line_if_22"/>  
  <id="LL1.4_lb_if_23" n="23" facs="#LL1.4_line_if_23"/>  
  <id="LL1.4_note1" resp="#GS">  
  </id>  
  <id="LL1.4_note2" resp="#GS" ana="353">  
  </id>  
  <id="LL1.4_bibliography">  
  </id>  
  <id="LL1.4_DeLogu" corresp="TEI-ListBibl.xml#DeLogu1931">  
  </id>  
  <id="LL1.4_page" from="169" to="169">169</id>  
  <id="LL1.4_date">  
  </id>
```

LL1_4.xml





A.M. Del Grosso, E. Capizzi, S. Cristofaro, G. Seminara, D. Spampinato, *Promoting Bellini's legacy and the Italian Opera by scholarly digital editing his own correspondence*. In Poster papers of TEI2019 Book of Abstracts <https://graz-2019.tei-c.org/program/book-of-abstracts/>

A.M. Del Grosso, E. Capizzi, S. Cristofaro, M.R. De Luca, E. Giovannetti, S. Marchi, G., Seminara, D. Spampinato, *Bellini's Correspondence: a Digital Scholarly Edition for a Multimedia Museum*. In *Umanistica Digitale* n.7, 2019 (in pubblicazione).

A.M. Del Grosso, S. Cristofaro, M.R. De Luca, E. Giovannetti, S. Marchi, G. Seminara, D. Spampinato, *Le lettere di Bellini: dalla Carta al Web*. In Spampinato Daria (a cura di), *AIUCD2018 - Book of Abstracts*. AIUCD. ISBN 9788894253528. <http://amsacta.unibo.it/id/eprint/5997>. In: *Quaderni di Umanistica Digitale*, 2018, pp. 60-64.

D. Spampinato, Rapporto scientifico secondo anno progetto *Museo Virtuale della Musica BellinInRete*, 2019.

D. Spampinato, Rapporto scientifico secondo al progetto *Museo Virtuale della Musica BellinInRete*, 2018.

D. Spampinato, Rapporto scientifico primo trimestre progetto *Museo Virtuale della Musica BellinInRete*, 2017.

S. Cristofaro, D. Spampinato, *OntoBellini: towards an RDA based ontology for Vincenzo Bellini's cultural heritage*. In Adrien Barton, Selja Sappälä, Daniele Porello (a cura di), *JOWO2019 Proceedings*. CEUR Workshop Proceedings (in pubblicazione).

GRAZIE

Daria Spampinato

daria.spampinato@cnr.it